

К. В. ВЕРШИНИН

Институт российской истории РАН  
(Москва, Россия)  
versh-kv@yandex.ru

### РЕМАРКИ КНИЖНИКОВ В ДРЕВНЕРУССКИХ ТОЛКОВЫХ КОМПИЛЯЦИЯХ\*

В статье публикуются и комментируются четыре записи, сохранившиеся в составе различных древнерусских толковых компиляций. Одна из записей — послесловие книжника, предположительно истолковавшего стихи на легендарной чаше Соломона (сюжет широко известен по Житию Кирилла Философа); две другие выражают экзегетические взгляды книжников; последняя представляет собой пространную реплику против неразумных слушателей. Эти небольшие произведения интересны по содержанию, литературной форме и некоторому языковому материалу. Записи содержат лексику, не зафиксированную в исторических словарях русского языка.

**Ключевые слова:** экзегетика, древнерусский язык, древнерусская литература, лексикология.

Известно, что толковые сборники имели широкое распространение в восточнославянской книжности начиная с домонгольского периода<sup>1</sup>. Здесь мы находим эти памятники в развитой форме (например, Изборник XIII в., «Кааф») — в отличие от южнославянской рукописной традиции, где сохранившаяся экзегетическая литература существенно беднее и толковый сборник как тип рукописи неизвестен<sup>2</sup>. К сожалению, подобного рода сборники еще далеко не полностью учтены археографами и слабо изучены.

Иногда в сборниках встречаются оставленные книжниками комментарии. Эти тексты, несмотря на краткость, немаловажны: они, во-первых, могут

---

\* Выражаю глубокую признательность Т. В. Анисимовой, а также рецензентам, чьи дополнения оказались для нас весьма ценными.

<sup>1</sup> В качестве *terminus ante quem* можно назвать вторую пол. XII или (самое позднее) нач. XIII в. Обобщающих работ о русских толковых сборниках и других экзегетических сочинениях не существует. Ценные сведения имеются в работах [Никольский 1892; Мочульский 1893], специально об Изборнике XIII в. и «Каафе» см. [Истрин 1897: 35–82; Бабицкая 1995; Турилов 2009; 2012].

<sup>2</sup> О южнославянской традиции экзегетических сочинений см. в особенности [Милтенова 2004]. То же самое можно сказать о пространных экзегетических компиляциях (о некоторых из них речь идет ниже), которые в дошедших до нас списках составляют лишь часть сборника смешанного состава, но могли прежде бытовать отдельно.



толкования Сказания о потире Соломона с толкованиями читается уже в Изборнике XIII в. и не содержит там рассматриваемой записи, следует датировать последнюю временем более ранним, чем упомянутая рукопись.

В списке *A* непосредственно перед рассматриваемым текстом находится известная запись русского паломника о ладане, датируемая, вероятнее всего, второй четвертью XIII в. [Каштанов 2006: 105]<sup>6</sup>. Она служит дополнением к двум спискам заметки «О ливане» (основанной на толкованиях Псевдо-Афанасия Александрийского на Пс. 28, 36 и 71), которая, в свою очередь, помещается после некоторых списков толковой компиляции «Сон царя Иоаса». Сказание о потире Соломона в целом ряде списков (в том числе в старшем — в Изборнике XIII в.) читается непосредственно за «Сном». Такое совпадение представляется неслучайным. По-видимому, в протографе *A* список Сказания был полным.

Демонстративное неприятие «философии» — хорошо известный топос древнерусской литературы<sup>7</sup>. Излюбленной формулой древнерусских книжников является и выражение **не зазри(тє) моеи грѣбости**<sup>8</sup>. Среди эпитетов, какими наделяет себя книжник, обращает на себя внимание образование «общего рода» **неоумѣа** (только в *A*; не зафиксирован в исторических словарях русского языка; ср., однако, совр. рус. *неумейка*). Его близкий аналог — **недѹма** из берестяной грамоты № 46 (XIV в.); в комментариях к ней А. А. Зализняк [2004: 542] приводит целый ряд сходно образованных диалектных обозначений человека — *невера, негода, недеа, нетуга* и т. п.<sup>9</sup> Надо заметить, что этот ряд оттеняет специфику слова **неоумѣа**, заключающуюся в тождественности его номинатива сочетанию **не оумѣа**

---

ру злоупотреблений «архиереев и иереев», а также некоторым лексическим материалом: **внчѣмь виа. рекше поугюю** 320 об. (другой ранний пример отмечен в одной из редакций перевода Жития Андрея Юродивого [Молдован 2000: 42]; прочие не старше XVI в.); **кѹпчины** 320 об.

<sup>6</sup> Запись была издана по рукописи *A* еще Н. В. Калачовым [1855: XXVII–XXVIII]; не знавший об этом А. И. Соболевский заново открыл ее и обнаружил еще один список второй половины XIII в. [Соболевский 1911]. Подробное исследование и переиздание записи принадлежит Д. В. Каштанову [2006]. В последней работе опубликована и запись [Там же: 96]; она атрибутирована как «отсылающая» к Житию Кирилла Философа. Однако, как показал М. Капальдо [Capaldo 1994], Сказание с толкованием лишь восходит к общему с Житием источнику.

<sup>7</sup> Встречается часто, начиная с «Послания брату столпнику» Илариона. Ср. при этом чрезвычайно близкий пример в самой рукописи *A*, а именно в толковании на ирмос 3-й песни 2-го гласа «Процвела есть пустыни, яко крин»: **се же сказа оумѣиць. не оучиѣса философѣи** (л. 510 об.). Текст вошел в состав «Словес избранных Григория Феолога» [Никольский 1892: 177–178], однако там не содержит этой заключительной фразы.

<sup>8</sup> Встречается уже у Нестора в Житии Феодосия Печерского, у Кирилла Туровского [СлДРЯ II: 395; III: 304; Срезневский I: 599].

<sup>9</sup> Ср. и такие прозвища, как *Непея, Недоля* [Потебня 1968: 485].

(из списка А. А. Зализняка это свойство разделяет только *недея*). Тожество обыгрывается в самом тексте записи (**Се азъ невѣжа [и неоумѣа]**... да кто <sup>с</sup> [хитрѣе оумѣа...])<sup>10</sup>. Нельзя исключать, что первоначально в записи читалось причастие: **Се азъ невѣжа не оумѣа [и]стокова**<sup>х</sup>...<sup>11</sup>

Субстантивирующий артикль в записи имеет форму *иже* (а не *еже*), характерную, в частности, для русских текстов Изборника XIII в., — так, она последовательно употребляется в компиляции «Речи к Жидовину» [Wątróbska 1987: 180–196].

## 2

Основной список: У, л. 329.

Разночтения: А, л. 374–374 об.

Разнолични<sup>1</sup> соутъ толци<sup>2</sup> <sup>3</sup> в единомъ рѣчи. и многими стѣми толковано.<sup>4</sup> <sup>5</sup> а единымъ стѣмъ дѣомъ.<sup>6</sup> аще <sup>7</sup> кто <sup>с</sup> книжникъ. разоумѣнъ. то <sup>7</sup> вси толки <sup>7</sup> хвалитъ. аще ли неразоумѣнъ.<sup>8</sup> то во-нже толкъ оуперъ<sup>9</sup> оумъ безъменъ<sup>10</sup> и неискъсенъ. то того толкъ и<sup>11</sup> хвалитъ. и права твори. а прочаа хоулитъ а и<sup>12</sup> сего не вѣсть. иже рече павелъ хвалю бо вы рече. яко все ми помните. (*1 Кор. 11:2*)

<sup>1</sup>Различна <sup>2</sup>толкованіа <sup>3</sup>Доб. а <sup>4</sup>Так в ркп.; толковано А <sup>5-5</sup>стѣмъ дѣомъ а в единомъ <sup>6-6</sup>с кто <sup>7-7</sup>вса токованіа <sup>8</sup>доб. и невѣжа <sup>9</sup>въпретъ (в У начальное оу-, вероятно, из \*въ-; мена характерна для толковых статей рукописи, восходящих к галицко-волынскому протографу) <sup>10</sup>неразоумѣнъ <sup>11,12</sup>нет

Данный фрагмент читается в тех же рукописях, что и предыдущий, в составе упомянутой компиляции второй пол. XII — нач. XIII в. Его можно назвать «программным»: здесь верно схвачена особенность подхода к Писанию, характерная для катен с их стремлением дать различные толкования одного и того же места (и даже терпимостью к трудам еретиков, если они не содержат сомнительных утверждений из области догматики). Прилагательное *разноличнъ*, уцелевшее в У, характерно для восточнославянских памятников [Пичхадзе 2011: 142].

<sup>10</sup> Само сочетание *не оумѣа* фиксируется в памятниках в сходных контекстах. Ср.: *а кто не умеа кни мѣрѣ. таковы пѣвѣ иплотъ вѣ попо стоащѣ...* (Предисловие к Кормчей Нифонта Кормилицына, вторая четверть XVI в., РГБ, Егор. 156, л. 1 об.); *да хотѣ и не оумѣа напсалъ...* (запись Якова-Творимира в Стихираре XII в., РГАДА, Син. тип. 145, л. 1). В последнем случае, впрочем, нельзя исключать употребления существительного *неоумѣа*.

<sup>11</sup> В этом случае форма *стокова*<sup>х</sup> может объясняться тем, что писец вычленил из текста полное причастие *не оумѣаи*. Более вероятно, впрочем, употребление диалектной формы *столковати*.

## 3

Основной список: РГБ, Овчин. 526, последняя четверть XVI в. (далее — *O*), л. 120–120 об.

Разночтения: ГИМ, Барс. 1419, вторая пол. XV в. (далее — *B*), л. 160 об. — 161.

Григоріи<sup>1</sup> рече бгословець. адамъ вкѹси ѿ древа виннаго.<sup>2</sup> также да-  
маскинъ.<sup>3</sup> такѹ і в тотровасиліи. бгъ къ авраамѹ повѣда. ѿ.ѿ.онасіи ре-  
че. Адамъ вкѹси смокви. Писаніе глеть. адамъ бы в раю ѿ 5-го<sup>4</sup> часа до  
.ѿ-го. разꙋмънын не вѣрѹе томѹ. ни дрꙋгомѹ реченію<sup>5</sup> тридесатномѹ. но  
семѹ побѣе разꙋмѣти. иже рече<sup>6</sup> .ѿ. лѣтъ .ѿ. во лѣтъ противѹ .ѿ-ми<sup>7</sup>  
днїи. а .ѿ. днїи. противѹ .ѿ-ми тысѹ<sup>8</sup> лѣтъ. сꙋзданъ бо адамъ въ 5 ча.  
а въ .ѿ.-и<sup>9</sup> игнанъ. <sup>10</sup>[но не то<sup>м</sup> дни. ащю бы томъ]<sup>10</sup> то ти бы в раи бы .ѿ.  
чса. многи писати рѣчи. <sup>11</sup>то ли оꙋразꙋмити. <sup>11</sup>неразꙋмѣвыа. а разꙋмѣ-  
выи вдно <sup>12</sup>сꙋво слышавше разꙋмѣютъ. и прркъ рече. сказан правенѹмѹ.  
и <sup>13</sup>приложитъ прїима. <sup>14</sup>(Притч. 9:9) рекше скажи покоривомѹ. и послꙋш-  
ливомѹ. и <sup>15</sup>прїи премрїе вꙋдетъ. а безꙋмнын възненавидитъ тѹ.

<sup>1</sup>(г) <sup>2</sup>виновна<sup>г</sup> <sup>3</sup>и адамаскинъ <sup>4</sup>5 <sup>5</sup>нет <sup>6</sup>ада<sup>м</sup> былъ в раи (!) <sup>7</sup>семи  
<sup>8</sup>тысѹщи <sup>9</sup>.ѿ. <sup>10-10</sup>из *B* <sup>11-11</sup>В ркп. томѹ разꙋмѣти, испр. по *B* <sup>12</sup>вдино <sup>13</sup>нет  
<sup>14</sup>примати <sup>15</sup>нет

Запись в обоих списках следует за «Беседой трех святителей» под осо-  
бым заглавием: слово стго григорїа. и васїа. и івана. истолковано ѿ па-  
терика римскаго (приводим по *O*, л. 116)<sup>12</sup>. В рукописи *B* перед «Бесе-  
дой» помещается ряд экзегетических статей (большинство из них находит  
соответствия в «Каафе»): выдержки из толковых Евангелия, Апостола,  
Екклесиаста и др.

Основной смысл здесь, очевидно, тот же, что и в записи № 2: автор  
призывает тщательно исследовать Писание и, если нужно, не ограничи-  
ваться каким-то одним толкованием. Книжника интересовали два апокри-  
фических сюжета: о «винном древе» в раю и о том, сколько провел там  
Адам (ѿ 5-го часа до .ѿ-го). Последний происходит, несомненно, из «Бе-

<sup>12</sup> Так озаглавлены некоторые списки второй редакции по В. Н. Мочульскому [1893: 144–145]; к ней относятся и наши рукописи. Нельзя исключать, что запись имеется при других, недоступных нам списках. Упоминание «Римского патерика» объясняется не «какой-то связью с западными источниками», как думает Я. С. Лурье [1988: 91], а тем, что в протографе соответствующих списков «Беседа» помещалась в той же рукописи, что и славянский перевод «Диалогов» Григория Двоеслова — иначе говоря, «Римского патерика». Именно так обстоит дело в старшем из списков второй редакции «Беседы», указанных В. Н. Мочульским — РГБ, Тр. 256, вторая пол. XV в. («Диалоги» занимают л. 1–54 об., обрываются ме-  
ханически; «Беседа» читается на л. 175 об. — 178 об., ее конец также утрачен).

седы трех святителей»<sup>13</sup>; объясняя, что часы относятся не к одному дню, книжник привлекает другой апокриф — о том, что Адам пробыл в раю семь лет<sup>14</sup>. Сюжет о древе встречается в некоторых списках «Беседы» (не относящихся, однако, ко второй редакции), откуда попал из «Откровения Варуха» [Соколов 1888: 132–133]. Автор, вероятно, располагал другим списком «Беседы» (иначе трудно объяснить ссылку в начале **Григоріи рече бгословець**: в подлинных творениях Богослова мы, разумеется, не найдем упоминаний «райского винограда»). Ниже приводятся еще два авторитетных мнения, что древом познания добра и зла был виноград, и одно в пользу смоквы<sup>15</sup>. Точной датировке запись не поддается.

О месте составления текста можно судить по употреблению союза **то ти** ‘так, ведь’, характерного для восточнославянских памятников [Пичхадзе 2011: 132]. О том же свидетельствует выражение **покоривомъ. и послъшливомъ**: «покорение и послушание» (или «послушание и покорение») — распространенный топос книжности Древней Руси (не встречающийся, однако, ранее в виде прилагательных)<sup>16</sup>. Отметим артикль **иже** (как в записи № 1).

Представляет интерес упоминание **чотровасиліи** (буквально ‘четыре Царств’) — этот грецизм как обозначение 1–4 Цар. в славянской книжности встречается нечасто и в основном в хронографической литературе (переход [е] в [’о] имеется в обоих списках; это явление характерно вообще

<sup>13</sup> Ср.: **Иванъ рече колико пребы адамъ в раи. Василии рече ѿ шестаго часа до девѣтаго** (РГБ, Тр. 256, л. 178).

<sup>14</sup> Цифра восходит к Книге Юбилеев, неизвестной в полном славянском переводе; откуда она попала в нашу запись, неясно. К дальнейшему тексту, однако, имеются близкие параллели: в «Сказании, како сотвори Богъ Адама»: «И бысть Адамъ въ раи 7 днии... а та 7 дней противъ седми тысящ лѣтъ» [Памятники 1862: 13]; в статье «О всей твари» — русском сочинении не позднее XV в.: «И постави Богъ противу 7 дней седмъ тысящ лѣт, да якоже человеку изыдет 7 дний, тако Богу 7000 лѣт» [Савельева 2009: 427].

<sup>15</sup> Ссылка на Дамаскина туманна; имеется в виду, вероятно, не «Богословие», а какой-то стих из канона (одного из написанных Иоанном Дамаскиным), понятый весьма прямолинейно. Далее приводятся сведения из «Откровения Авраама»: «и бѣяше плодъ сада того яко видь грозда винична» [Порфирьев 1877: 125]; книги Царств упомянуты ошибочно (см. ниже). Версия о смокве отсылает к вопросам Псевдо-Афанасия Александрийского князю Антиоху: **истиннѣишее оубо есть смоковное** (РГБ, Тр. 122, л. 244 об.).

<sup>16</sup> Специальных исследований об этой формуле не существует, однако зафиксирована она только в древнерусских памятниках, где встречается, по утверждению Г. П. Федотова, «весьма часто» [2001: 191]. Исследователь приводит примеры из сравнительно поздних (не ранее XV в.) текстов. Можно добавить, что формула имеется в «Слове некоего христолюбца и наказании отца духовного», предположительно домонгольском [Никольский 1907: 109], а также в Несторовом Житии Феодосия Печерского [Демин 2003: 79].

для рукописи *Б*, но, однако, не для *О*). При этом автор записи не знал греческого и, по-видимому, понимал под словом «Тетровасилия» тот свой источник, где он прочел «Откровение Авраама» (хронографический текст или, что также нельзя исключать, книги Царств с «Откровением» в конвое)<sup>17</sup>.

Любопытно выражение *томѸ... дрѸгомѸ... тридесѸтномѸ*. По-видимому, здесь отразилась система счета, известная по сказочной формуле *в тридевятом царстве, в тридесятом государстве*. Если это верно, то прилагательное *тридесѸтныи* здесь имеет значение ‘относящийся к какому-то (неизвестно какому) очень большому числу’, не засвидетельствованное историческими словарями<sup>18</sup>.

## 4

Основной список: БАН, 13.3.36, 1462 г. (далее — *Я*)<sup>19</sup>, л. 55 об.

Разночтения: РГБ, Муз. 9091, кон. XV — нач. XVI в. (далее — *М*), л. 175–175 об.; ГИМ, Увар. 157-4<sup>о</sup>, XVII в. (далее — *Ув*), л. 152–152 об.<sup>20</sup>

*Сеа<sup>1</sup> вамъ сказа<sup>х2</sup> ѿ моѸсеѸвы<sup>х</sup> книгъ. вы же что рече. имже жестокость непокоренїа. ни послушанїа имоуще. жестоки<sup>м</sup> бо<sup>3</sup> повѸзени<sup>4</sup> покровомъ. и жестоко срце имуще. всегда<sup>д</sup> книги почитающе. а николи<sup>5</sup> разоума имуще.<sup>6</sup> и<sup>7</sup> всегда<sup>д</sup> оучащеса. а николи<sup>ж8</sup> оумѸюще. а<sup>9</sup> и еще ли не вѸсте ничто<sup>ж</sup>. толко<sup>10</sup> ми сказавшю ѿ стѸхъ кни. кын<sup>11</sup> миръ може<sup>т</sup> вѸмѸстити. <sup>12</sup> прркъхъ притчен<sup>13</sup> снлу. кто ли стерпи<sup>т</sup> тацѸхъ несмыслъ слыша гланїе ненаказанны<sup>х</sup> словѸ. мнать<sup>с</sup> ѿ кни глше. а ѿ оустенъ и<sup>х</sup> исхотѸ мшаръ волотныи. имже словѸне. <sup>14</sup> мша<sup>т</sup> парѸшѸ.*

<sup>17</sup> О конкретном источнике нашего книжника заключить не решаемся. Как пример неточного употребления заглавий можно указать, что Хронику Георгия Амартола книжники могли именовать «Царствами» [Анисимова 2009: 197–203]. Стоит вспомнить и заглавие Летописца Еллинского и Римского (1-й редакции; во всех списках 2-й редакции начало утрачено), где сказано: «Сия книги писаны Бытиискыя от Тетровасилия» [Летописец 1999: 3], но «Откровение», однако, отсутствует, а также знаменитую приписку, сохранившуюся в Полной Хронографической Палее: *та<sup>к</sup> во вѸ пїно во книга<sup>х</sup> є<sup>ж</sup> предрѸжи<sup>т</sup> фронографъ по великому<sup>у</sup> изложїю. совокоупи и списа тако вѸ пре<sup>д</sup> писано в нача<sup>х</sup> кни си ѿ палѸа и ѿ тратовасилиа...* [Истрин 1907: 36]. Вопреки В. М. Истрину, «совокупил и списал» упоминающиеся книги не сам автор приписки, а «Хронограф по великому изложению» (как доказывает Т. В. Анисимова [2020: 111]; ср. также [Станков 2012: 12–13]).

<sup>18</sup> В современном русском языке отмечено прилагательное *тридесѸтый* в том же значении; ср. по данным НКРЯ: *И Глеба уже в тридесѸтый раз толкнуло подозрение, мол, вот, опять женица не для меня...* (Д. Симонова, «Сорванная слива», 2002).

<sup>19</sup> Рукопись составляет одно целое с БАН, 13.3.21; описание см. [Metropolis Kijoviensis 2010: 1–9].

<sup>20</sup> Описание рукописи см. [Леонид 1894: 250–252].

<sup>1</sup>Сна М, Се а Ув <sup>2</sup>исказаю М <sup>3</sup>нет М, Ув <sup>4</sup>повлзани М <sup>5</sup>николиже М, Ув <sup>6-6</sup>разумеваюце М <sup>7</sup>нет М, Ув <sup>8</sup>В ркп. коли, испр. по М, Ув <sup>9</sup>нет М, Ув <sup>10</sup>толико М, толика Ув <sup>11</sup>кон М <sup>12</sup>възвестити М <sup>13</sup>причь М, приго Ув <sup>14-14</sup>мышать парциши М

Запись читается в составе толковой компиляции, открытой В. М. Истриным в сборнике *Я* [Истрин 1897: 53–58]<sup>21</sup>, а точнее, после ряда вопро-соответов Феодорита Кирского на Пятикнижие. Все ее списки — западно-русского происхождения. Компиляция использована уже в Изборнике XIII в. [Вершинин 2020: 58–67] и поэтому не моложе этого столетия; нижняя граница датировки определяется наличием выдержки из 3-й редакции «Слова о законе и благодати» митрополита Илариона [Молдован 1984: 25], которая основывается на 2-й и возникла едва ли ранее конца XI в. Как видим, перед нами весьма высокомерный отзыв книжника о нерадивых читателях. Его тон совпадает с пренебрежительной репликой записи № 3 по адресу «неразумивых», которых не просветят и «многие речи». Представляется важным ранний пример употребления слова *пароуша* ‘парная баня’, известного по русским, прежде всего северным и сибирским, говорам [СРНГ 25: 246–247]. В нашем случае его применяет, вероятно, южнорусский книжник. Отношение последнего к «словенам» (новгородским) напоминает хрестоматийное описание бань в «Повести временных лет», в котором обычно не без оснований видят насмешку над новгородцами. Здесь же находим не зафиксированную в исторических словарях лексему \**мышарь* ‘мох, лишайник’ (ср. *мишара* ‘место, поросшее мхом’, а также диалектное *мишары* ‘лишайники, растущие на камнях’ [Там же, 19: 48]), а также глагол \**мышити* ‘затыкать, конопатить мхом’, известный по источникам не ранее XVII в. [СлРЯ XI–XVII 9: 327].

Надеемся, что дальнейшие разыскания приведут к обнаружению новых записей, немаловажных по содержанию и языку.

## Литература

Анисимова 2009 — Т. В. А н и с и м о в а. Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв. М.: Индрик, 2009.

Анисимова 2020 — Т. В. А н и с и м о в а. «Изборные» 3-я и 4-я Книги Царств в Тихонравовском хронографе // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2020. № 4 (82). С. 99–119.

<sup>21</sup> Еще один ее список находится в сборнике третьей четверти XVI в. РНБ, Пог. 840 [Книги Погодина 2010: 148–153], однако запись читалась в нем на утраченном листе между л. 77 и 78. Другие два списка — Национальная библиотека Украины, Мел. м./п. 119, кон. XVI в., и Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника НАН Украины, АСП-134, нам недоступны; они указаны У. Федером [1982: 159], которому остались неизвестны рукописи *Я*, *М* и Пог. 840.



Бабицкая 1995 — М. Б. Бабицкая. Источники Изборника XIII в. // *Byzantinoslavica*. 1995. Т. 56. № 3. С. 631–635.

Вершинин 2020 — К. В. Вершинин. О некоторых источниках Изборника XIII в. // *Славянское и балканское языкознание: Палеославистика* — 3. М.: Институт славяноведения РАН, 2020. С. 52–73.

Демин 2003 — А. С. Демин. О древнерусском литературном творчестве: опыт типологии с XI по середину XVIII вв. от Илариона до Ломоносова. М.: Языки славянской культуры, 2003.

Демин 2019 — А. С. Демин. Художественная семантика древнерусских литературных форм и средств // *Герменевтика древнерусской литературы*. М.; Берлин: Директмедиа Паблишинг, 2019. Сб. 18. С. 180–306.

Зализняк 2004 — А. А. Зализняк. Древненовгородский диалект. М.: Языки славянской культуры, 2004.

Истрин 1897 — В. М. Истрин. Замечания о составе Толковой Палеи. Вып. 1 [Отд. отт. из Известий Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. 1897. Т. II. Кн. 1]. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1897.

Истрин 1907 — В. М. Истрин. Редакции Толковой Палеи. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1907.

Калачов 1855 — Н. В. Калачов. Предисловие // *Архив историко-юридических сведений, относящихся до России, издаваемый Николаем Калачовым*. Кн. 2. Ч. 1. М.: Типография Александра Семена, 1855. С. I–XLII.

Каталог 2020 — Каталог славяно-русских рукописных книг XVI века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов. Вып. 3: Сборник аскетический — «Священные параллели» Иоанна Дамаскина. М.: Индрик, 2020.

Каштанов 2006 — Д. В. Каштанов. Русь и Фессалоника в XII–XIII веках: люди, идеи, пути // *Византийский временник*. М., 2006. Т. 65 (90). С. 94–106.

Книги Погодина 2010 — Рукописные книги собрания М. П. Погодина: каталог. Вып. 4. СПб.: Российская национальная библиотека, 2010.

Леонид 1894 — Леонид, архим. Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа Уварова. Ч. 4. М.: Товарищество типографии А. И. Мамонтова, 1894.

Летописец 1999 — Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. Текст. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999.

Лурье 1988 — Я. С. Лурье. Беседа трех святителей // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. 2. Ч. 1. Л.: Наука, 1988. С. 89–93.

Милтенова 2004 — А. Милтенова. *Egotapokriseis*. Съчинения от кратки въпроси и отговори в старобългарската литература. София: Дамян Яков, 2004.

Молдован 1984 — А. М. Молдован. «Слово о законе и благодати» Илариона. Киев: Наукова думка, 1984.

Молдован 2000 — А. М. Молдован. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М.: Азбуковник, 2000.

Мочульский 1893 — В. Н. Мочульский. Следы народной Библии в славянской и в древнерусской письменности. Одесса: Типография штаба войск Одесского военного округа, 1893.

Никольский 1892 — Н. К. Никольский. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1892.

Никольский 1907 — Н. К. Никольский. Материалы для истории древнерусской духовной письменности. № XIV: Слово некоего христолюбца и наказание отца духовного (о покорении и послушании) // Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. 1907. Т. LXXXII. № 4. С. 118–126.

Памятники 1862 — Памятники старинной русской литературы, издаваемые графом Григорием Кушелевым-Безбородко. Вып. 3. СПб.: Типография Кулиша, 1862.

Петров 1894 — А. Н. Петров. Апокрифическое пророчество царя Соломона о Христе, находящееся в пространном Житии св. Кирилла Философа, по списку XIII в. (Памятники древней письменности и искусства. Вып. CIV). СПб.: Типография Императорской академии наук, 1894.

Пичхадзе 2011 — А. А. Пичхадзе. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2011.

Порфирьев 1877 — И. Я. Порфирьев. Апокрифические сказания о ветхозаветных лицах и событиях по рукописям Соловецкой библиотеки (= Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. 1911. Т. XVII. № 1). СПб.: Типография Императорской академии наук, 1877.

Потебня 1968 — А. А. Потебня. Из записок по русской грамматике. Т. 3. М.: Просвещение, 1968.

Савельева 2009 — Н. В. Савельева. Апокрифическая статья «О всей твари» и ее бытование в составе древнерусских сборников // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 60. СПб., 2009. С. 394–435.

СлДРЯ XI–XIV — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I–XII. М.: Русский язык: Азбуковник, 1988–2019–.

СлРЯ XI–XVII — Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–30. М.: Наука: Азбуковник: Нестор-история, 1975–2016–.

Соболевский 1911 — А. И. Соболевский. Неизвестный русский паломник [Отд. отт. из Известий Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук. 1911. Т. XVI. Кн. 1]. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1911.

Соколов 1888 — М. И. Соколов. Материалы и заметки по старинной славянской литературе. Вып. 1. М.: Университетская типография, 1888.

Срезневский, I–III — И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I–III. СПб.: Типография Императорской академии наук, 1890–1912.

СРНГ — Словарь русских народных говоров. Вып. 1–51. М.; Л.; СПб.: Наука, 1965–2019–.

Станков 2012 — Р. Станков. Древнеболгарский перевод Хроники Георгия Амартола и Хронограф по великому изложению // Преславска книжовна школа. Т. 12. Шумен: Университетско издателство «Епископ Константин Преславски», 2012. С. 191–209.

Турилов 2009 — А. А. Турилов. Изборник XIII в. // Православная энциклопедия. Т. 21. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2009. С. 540–541.

Турилов 2012 — А. А. Турилов. Кааф // Православная энциклопедия. Т. 29. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2012. С. 15.

Федер 1982 — У. Р. Федер. Мелецкий сборник и история древнеболгарской литературы // Palaeobulgarica. 1982. Т. 6. № 3. С. 154–165.

Федотов 2001 — Г. П. Федотов. Собрание сочинений: В 12 т. Т. 10. Русская религиозность. Ч. 1. Христианство Киевской Руси. X–XIII вв. М.: Мартис, 2001.

Capaldo 1994 — M. Capaldo. Respect of the Textus Traditus or Venture into Conjecture? On a Recent Interpretation of Vita Constantini 13 // Полата књигописњая. № 25/26. P. 4–92.

Metropolis Kijoviensis 2010 — Metropolis Kijoviensis: каталог і тексти петербурзьких зібрань / Підг. В. Зема, С. Зінченко, В. Фрис. Київ: Інститут історії України, 2010.

Wątróbska 1987 — H. Wątróbska. The Izbornik of the XIII cent. (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18). (Полата књигописњая. № 19/20). Nijmegen: W. R. Veder, 1987.

*Стаття получена 24.04.2020*

Konstantin V. Vershinin

The Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences  
(Moscow, Russia)  
versh-kv@yandex.ru

#### BOOKMEN'S NOTES IN OLD RUSSIAN EXEGETICAL COMPILATIONS

The paper presents a publication, with a commentary, of four notes contained in different Old Russian exegetical compilations. One of the notes is an afterword by a bookman who supposedly interpreted the verses on the legendary Solomon's Chalice (the story is widely known from *Vita Constantini-Cyrilli*); two others express exegetical views of the bookmen; the last one is a lengthy remark against unreasonable listeners. These short opuscula are interesting in their content, literary form, and some linguistic material. The notes contain words not registered in historical dictionaries of the Russian language.

**Keywords:** exegesis, Old Russian language, Old Russian literature, lexicology

#### References

- Anisimova, T. V. (2009). Khronika Georgiia Amartola v drevnerusskikh spiskakh XIV–XVII vv. Moscow: Indrik.
- Anisimova, T. V. (2020). «Izbornye» 3-ia i 4-ia Knigi Tsarstv v Tikhonravovskom khronografe. Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki, 4 (82), 99–119.
- Babitskaia, M. B. (1995). Istochniki Izbornika XIII v. Byzantinoslavica, 56(3), 631–635.
- Barkhudarov, S. G. et al. (Eds.). (1975–). Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. (Vols. 1–). Moscow: Nauka; Azbukovnik; Nestor-istoriia.
- Capaldo, M. (1994). Respect of the Textus Traditus or Venture into Conjecture? On a Recent Interpretation of Vita Constantini 13. Polata k"nigopis'naia, 25/26, 4–92.
- Demin, A. S. (2003). O drevnerusskom literaturnom tvorchestve: opyt tipologii s XI po seredinu XVIII vv. ot Ilariona do Lomonosova. Moscow: Yazyki slavianskoi kul'tury.
- Demin, A. S. (2019). Khudozhestvennaia semantika drevnerusskikh literaturnykh form i sredstv. In O. A. Tufanova (Ed.), Germenevtika drevnerusskoi literatury (pp. 180–306). Moscow; Berlin: Direktmedia Publishing.
- Feder, U. R. (1982). Meletskii sbornik i istoriia drevnebolgarskoi literatury. Pa-laeobulgarica, 6(3), 154–165.

- Fedotov, G. P. (2001). *Sobranie sochinenii* (Vol. 10). Moscow: Martis.
- Filin, F. P., Sorokoletov, F. P., & Myznikov, S. A. (Eds.). (1965–). *Slovar' russkikh narodnykh govorov* (Vols. 1–). Moscow; Leningrad; St Petersburg: Nauka.
- Kashtanov, D. V. (2006). Rus' i Fessalonika v XII–XIII vekakh: liudi, idei, puti. *Vi-zantiiskii vremennik*, 65(90), 94–106.
- Krysko, V. B. et al. (Eds.). (1988–). *Slovar' drevnerusskogo yazyka* (XI–XIV vv.) (Vols. 1–). Moscow: Russkii yazyk; Azbukovnik.
- Lurye, Ya. S. (1988). Beseda trekh sviatitelei. In D. S. Likhachev (Ed.), *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi* (Vol. 1, Iss. 1, pp. 89–93). Leningrad: Nauka.
- Miltanova, A. (2004). Erotapokriseis. S"chineniia ot kratki v"prosi i otgovori v starob"lgarskata literatura. Sofia: Damian Iakov.
- Moldovan, A. M. (1984). «Slovo o zakone i blagodati» Ilariona. Kiev: Naukova dumka.
- Moldovan, A. M. (2000). *Zhitie Andreia Yurodivogo v slavianskoi pis'mennosti*. Moscow: Azbukovnik.
- Pichkhadze, A. A. (2011). *Perevodcheskaia deiatel'nost' v domongol'skoi Rusi: lingvisticheski aspekt*. Moscow: Rukopisnye pamiatniki Drevnei Rusi.
- Porfiryev, I. Ya. (1877). *Apokrificheskie skazaniia o vetkhovzetnykh litsakh i sobytiakh po rukopisiam Solovetskoii biblioteki*. St Petersburg: Tipografiia Imperatorskoi akademii nauk.
- Savelyeva, N. V. (2009). Apokrificheskaia stat'ia «O vsei tvari» i ee bytovanie v sostave drevnerusskikh sbornikov. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 60, 394–435.
- Stankov, R. (2012). Drevnebolgarskii perevod Khroniki Georgiia Amartola i Khronograf po velikomu izlozheniiu. *Preslavska knizhovna shkola*, 12, 191–209.
- Turilov, A. A. (2009). Izbornik XIII v. In Patriarch Kirill (Ed.), *Pravoslavnaia entsiklopediia* (Vol. 21, pp. 540–541). Moscow: Pravoslavnaia entsiklopediia.
- Turilov, A. A. (2012). Kaaf. In Patriarch Kirill (Ed.), *Pravoslavnaia entsiklopediia* (Vol. 29, p. 15). Moscow: Pravoslavnaia entsiklopediia.
- Tvorogov, O. V. (Ed.). (1999). *Letopisets Ellinskii i Rimskii*. T. 1. Tekst. St Petersburg: Dmitrii Bulanin.
- Vershinin, K. V. (2020). O nekotorykh istochnikakh Izbornika XIII v. In V. S. Efimova (Ed.), *Slavianskoe i balkanskoe iazykoznanie: Paleoslavistika-3* (pp. 52–73). Moscow: Institut slavianovedeniia RAN.
- Wątróbska, H. (1987). *The Izbornik of the XIII cent.* (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18). Nijmegen: W. R. Veder.
- Zaliznyak, A. A. (2004). *Drevnenovgorodskii dialekt*. Moscow: Yazyki slavianskoi kul'tury.
- Zema, V., Zinchenko, S., & Fris, V. (Eds.). (2010). *Metropolis Kijoviensis: katalog i teksti peterburz'kikh zibrani'*. Kyiv: Institut istorii Ukraini.
- Zhuchkova, I. L., Morozov, B. N., & Moshkova, L. V. (Eds.). (2020). *Katalog slaviano-russkikh rukopisnykh knig XVI veka, khраниashchikhsia v Rossiiskom gosudarstvennom arkhive drevnikh akto* (Issue 3). Moscow: Indrik.

*Received on April 24, 2020*